## Менандр. Самиянка (пер.Г.Церетели)

   Перевод Г. Церетели

   Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы

   Библиотека античной литературы. Греция

   М., Художественная литература, 1964

   OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

   Демея, отец Мосхиона, богатый старик.

   Парменон, раб Демеи, доверенное лицо Мосхиона.

   Хрисида, любовница Демеи, бывшая гетера, родом с Самоса.

   Никерат, отец Планг\_о\_, возлюбленной Мосхиона, старик.

   Мосхион, сын Демеи, юноша.

   Повар.

   Лица без речей:

   Старая няня Мосхиона, поваренок.

   Действие пьесы происходит в Афинах.

   [Первый акт пьесы и начало второго акта не сохранились. Все же частью на основании данных текста, частью на основании вероятных предположений можно восстановить их содержание.

   Афинянин Демея, человек пожилой, богатый и слабохарактерный, сожительствует с Хрисидой, уроженкой острова Самоса, которую он когда-то спас от нищеты и которая в настоящее время, властвуя над его сердцем, распоряжается в доме, как хозяйка. Не меньшим его расположением пользуется и приемный сын Мосхион, юноша тихий и скромный, как будто не похожий на обычных представителей золотой молодежи, проводящих свое время в кутежах. У Демеи есть сосед по имени Никерат, человек грубый и своенравный, лишенный средств и строгий ревнитель старых заветов, - полная противоположность Демее.

   Мосхион влюбляется в дочь Никфата, Планго. Скоро Планго становится матерью. Ни Демея, ни Никерат не знают об этом. Это известно только матери Планго и держится ею в строгой тайне. Рождение ребенка произошло, по-видимому, в отсутствие Демеи и Никерата. Одновременно с рождением ребенка у Планго родился ребенок и у Хрисиды, но он вскоре умирает. Пользуясь отсутствием Демеи, Мосхион, с ведома старой няни и доверенного раба Парменона, а также Планго и ее матери, переносит ребенка в дом отца и вручает его Хрисиде, которая берется выдавать его за своего собственного и кормить до тех пор, пока обстоятельства не помогут уладить дело. По возвращении Демеи Хрисиде удается убедить последнего оставить ребенка и дать ей возможность его выкормить. Соглашаясь на Это, Демея уверен, что это его собственный ребенок.

   Демея решает женить сына, выбор его останавливается как раз на Планго. Из пьесы не видно, почему он приходит к такому решению, но возможно, что он замечает склонность юноши к девушке и не желает мешать сыну. Во всяком случае, не считаясь с бедностью Никерата, он вступает с ним в переговоры. Никерат соглашается. Старики принимаются за приготовления к свадьбе; Никерат действует более сдержанно и расчетливо, Демея не щадит ни денег, ни сил, сам руководя всем. В тот момент, когда ниоткуда нельзя было ожидать грозы, она разражается. Демея, на основании услышанных им и дурно понятых слов старой няни Мосхиона, делает вывод, что ребенок, вскармливаемый Хрисидой, прижит ею именно от Мосхиона. Дальше идет нарастание действия, начиная со второго акта.]

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

   Демея выходит из своего дома.

   Демея

   . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Едва домой вернулся я, и сразу же

   Взялся, что было мочи, сам за хлопоты

   О свадьбе... В двух словах домашним выяснил,

   В чем дело, и сказал, что делать надобно, -

   5 Дом приубрать, пирог испечь и загодя

   Кошницу изготовить... Дело ладилось,

   Но, как всегда, от спешки шла сумятица!

   Дитя захныкало, - его, чтоб не было

   Помехи, на кровать бросают. Челядь же

   10 Кричит: "Муки, воды, - дай масла, угольев".

   Я сам вел выдачу, во всем участвовал...

   Тут в кладовую мне зайти случилося,

   Я там замешкался: хотел провизии

   Побольше взять с собой, притом же с выбором.

   15 И вот, сижу себе... Ан глядь, какая-то

   Вдруг сходит сверху женщина, спускаяся

   В ту комнату, что рядом с кладовушкою

   (Прядильня там, а из нее на лестницу

   Есть выход и в кладовку). Эта женщина,

   20 Старуха дряхлая, когда-то мамкою

   Была у Мосхиона, мне рабынею, -

   По ныне не раба она, а вольная...

   Увидев, что кричит дитя без всякого

   Присмотра, и не зная, что я тут, - нашла,

   25 Что можно поболтать... ей без стеснения.

   К ребенку подойдя, слова обычные

   Старуха и начни: "Голубчик, крошечка!

   Сокровище мое! А где же мама-то?"

   Целует, старая, ребенка, пестует...

   30 Когда ж дитя утихло, так сама с собой

   Она и говорит: "Ох, горе горькое!

   А Мосхион, - давно ль таким был крошкою?

   Его умела я ласкать да пестовать...

   А ныне, как он сам отцом ребенка стал,

   35 Не мне уже, - другой дитя поручено.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   [Не хватает четырех стихов. По-видимому, они заключали в себе причитания старухи на тему о том, какой образцовой няней была она и как невнимательна предпочтенная ей женщина.]

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Рабыня со двора вбегает в комнату...

   Старуха ей: "Стыдись! Дитя хоть вымойте!

   Что это, право? Позабыть про малого,

   Когда отец жениться собирается?"

   40 А та в ответ: "Чего звонишь ты, глупая?

   Ведь сам-то здесь!" - "Да ну? А где?" -

   "Поблизости...

   Он в кладовой". И о другом заводит речь:

   "Зовет тебя сама, - скорее, нянюшка! -

   И тут же шепотом: - Не слышал... в добрый час!"

   45 "Ишь грех какой! На горе разболталася!" -

   Сказала старая и из прядильни вон...

   Пошел и я совсем таким, как вышел к вам, -

   Спокойно, тихо, словно ничегошеньки

   Не слышал, не узнал. И вот, самиянку

   50 Я вижу на дворе, дитя кормившую,

   Когда я проходил... Так, значит, маленький

   И впрямь ее сынок. А кто ж отцом-то был?

   Я или..? Нет, я ничего подобного

   Не говорю, не мыслю даже, граждане!

   55 Я вам поведал только о случившемся,

   О том, что слышал сам... Причин нет гневаться

   На сына мне... Клянусь богами, юношу

   Я знаю - скромник он... Таким всегда он был,

   Ну, и ко мне, к отцу, наипочтительным!

   60 Но лишь припомню я, что говорившая

   Была когда-то няней Мосхионовой,

   Да что она болтала от меня тайком,

   Да как взгляну на мать чадолюбивую,

   Что, мне наперекор, меня заставила

   65 Дитя растить, - тут сам не свой я делаюсь!

   Как это кстати! Вижу, Парменон идет

   Домой с базара... Подождем, - пусть повара

   С подручным доведет сперва он до дому.

   На сцену входит Парменон; у него на плечах корзина с

   провизией. Его сопровождает повар с подручным.

   Парменон

   Клянусь богами, повар, непонятно мне,

   70 Зачем ножи с собою носишь, - в силах ты

   Зарезать языком.

   Повар

   Ты издеваешься?

   Невежа!

   Парменон

## А?

   Повар

   Да мне таким ты кажешься!

   Коль знать хочу, столов вам сколько надобно

   Накрыть, да сколько женщин ждать, да скоро ли

   75 Обед, да нужно ли распорядителя,

   Да хватит ли посуды, кухня с крышей ли,

   Да все ли налицо, да...

   Парменон

   Ах, любезнейший.

   Не как-нибудь ты режешь, нет, на мелкие

   Кусочки рубишь.

   Повар

   Лопни!

   Парменон

   Лопни сам за все!

   80 Ну, живо в дом!

   Повар с подручным входят в дом.

   Демея

   Эй, Парменон!

   Парменон

   Меня ль зовут?

   Демея

   Ну да, - как раз тебя!

   Парменон

   Желаю здравствовать!

   Демея

   Корзину с плеч и марш сюда!

   Парменон

   С охотою!

   Демея

   (про себя)

   От этого небось ничто не скроется,

   Он знает все, что челядь в доме делает,

   85 И, как никто, в чужое любит нос совать!

   Вот к двери подошел и стукнул.

   Парменон

   (передавая корзину в дверь)

   Повару

   Давай, Хрисида, все чего ни спросит он,

   А старую держи ты от бутылочки

   Подальше...

   (Не отходя от двери, к Демее.)

   Господин, что мне прикажешь ты!

   Демея

   90 Что прикажу тебе? Сюда... от двери прочь!

   Еще поближе!

   Парменон

   Есть!

   Демея

   Послушай, Парменон!

   Всей дюжиной богов клянусь, что драть тебя -

   На то причины есть! - я не хочу...

   Парменон

   Как? Драть?

   За что?

   Демея

   Ты что-то скрыл, известно это мне!

   Парменон

   95 О нет! Клянусь Зевесом я спасителем,

   Ди\_о\_нисом, и Фебом, и Асклепием...

   Демея

   Молчи! Не надо клятв!

   Парменон

   Неверно судишь ты!

   А коли вру, пусть мне...

   Демея

   Смотри в глаза.

   Парменон

   Смотрю.

   Демея

   Скажи, ребенок чей?

   Парменон

   Как чей?

   Демея

   Я спрашивал,

   100 Ребенок чей?

   Пaрменон

   Хрисиды.

   Демея

   Ну, а кто отец?

   Парменон

   Ты, господин.

   Демея

   Пропал ты, - лжешь в лицо!

   Парменон

   Я лгу?

   Демея

   Я знаю, Парменон, - все-все доподлинно,

   Что Мосхион отец, что в стачке с ними ты,

   Что... из-за Мосхиона та дитя растит.

   Парменон

   105 А кто сказал?

   Демея

   Уж знаю... Отвечай же мне:

   Ребенок мой?

   Парменон

   Да, твой, - но неизвестно мне...

   Демея

   Что неизвестно? Гей, рабы, ремней сюда,

   Чтоб нечестивца драть...

   Парменон

   Нет, ради бога, нет!

   Демея

   Клянуся Гелием, я заклеймлю тебя...

   Парменон

   110 Клеймить меня?

   Демея

   Сейчас.

   Парменон

   Пропал я пропадом!

   (Убегает.)

   Демея

   Куда? Куда? Лови его! Стой, каторжник!

   О град Кекроповой страны, о ты, эфир

   Безгранный, о... Демея, ты чего вопишь?!

   Чего вопишь, дурак? Крепись, сдержи себя!

   115 Вины перед тобой на Мосхионе нет!

   Быть может, говорю я опрометчиво,

   Но, зрители, в том правда есть. Ведь если бы

   Сын провинился иль в угоду прихоти,

   Иль злобясь на меня, иль страсти став рабом,

   120 Он стал бы упираться и перечить мне.

   Но ныне предо мной он оправдал себя,

   О браке весть приняв с большой охотою, -

   Не из любви, как мне сначала думалось,

   Но чтоб из рук моей Елены вырваться.

   125 Одна она виною происшедшего!

   Сын был, должно быть, выпивши, владеть собой

   Не мог, - она его и заграбастала.

   Творят вино и юность много глупостей,

   Коль попадет к ним даже чистый в помыслах.

   130 Поверю ль, чтоб с чужими кроткий, сдержанный,

   Мой сын со мной такое сделал, хоть бы был

   Он не родным, а десять раз приемышем, -

   По мне не в этом дело, а в характере!

   Зато она - пройдоха, девка с улицы...

   135 Но толк ли в брани? Пользы ведь не будет в ней!

   Мужчиной будь, Демея, перестань любить,

   Страсть заглуши, и про себя несчастие

   Таи ты - ради сына - по возможности.

   Ее ж, исчадье Самоса, ты вышвырни -

   140 Пускай летит из дома вверх тормашками!

   Есть и предлог: зачем дитя оставила?

   О прочем же молчок, - ни слова лишнего!

   Нет, губы закусив, держись, будь мужествен!

В то время как Демея направляется, погруженный в свои мысли, к дому, оттуда

   выходит повар и в шутливом тоне обращается к своему подручному.

   Повар

   Да он, наверно, здесь перед дверьми стоит?

   145 Раб, Парменон! Удрал молодчик, видимо, -

   Толики даже малой не стащив с собой!

   Демея

   (вбегая в дом, повару)

   С дороги прочь!

   Повар

   Геракл! Что это, малый, - а?

   Вломился в дом старик, с ума, что ль, спятил он?

   Иль что другое тут? Да что ж другое - а?

   150 Клянуся Посейдоном, - видно, спятил он!

   Вопит, - да как! Вот будет штука славная,

   Коль мне посуду - на пути стоит она -

   На черепки всю разнесет... Ишь хлопает

   Дверьми! Ну, Парменон, чтоб ты пропал!

   155 Вишь, затащил куда! Пойду-ка в сторону!

   (Отходит.)

   Из дома выходит Демея. За ним следует Хрисида с ребенком на руках и

   старуха, няня Мосхиона.

   Демея

   Не слышишь? Вон пошла!

   Хрисида

   Куда? Ох, горе мне!

   Демея

   В тартарары!

   Хрисида

   Ой, горе!

   Демея

   Горе! - правильно.

   (В сторону.)

   Смущают эти слезы! Перестанешь ты

   Ужо...

   Хрисида

   Что делать?

   Демея

   Ничего! Дитя с тобой,

   160 С тобой старуха... Живо! Ну, проваливай!

   Хрисида

   Не за дитя ль...

   Демея

   За это и...

   Хрисида

   Что значит "и"?

   Демея

   За это, - в этом зло!

   Хрисида

   В толк не возьму никак!

   Демея

   Ты зарвалась, живя в довольстве.

   Хрисида

   Что с тобой?

   Я зарвалась?

   Демея

   Небось ко мне ты в рубище

   165 Пришла, Хрисида, помнишь? - в жалком рубище.

   Хрисида

   Так что ж?

   Демея

   Я для тебя был всем, пока тебе

   Жилося худо.

   Хрисида

   А теперь?

   Демея

   Да не болтай!

   Все, что твое, с тобой. Прибавил к этому,

   Хрисида, я рабынь... Уйди же из дому!

   Повар

   (подходя)

   170 Припадок гнева с ним. Дай подойду-ка я!

   Смотри...

   Демея

   Чего пристал?

   Повар

   Ты не кусни меня!

   Демея

   Сочтет другая женщина за счастие

   Мой кров, Хрисида, и богам помолится.

   Хрисида

   В чем дело?

   Демея

   Ты ж с ребенком, - хватит этого!

   Повар

   (в сторону)

   175 Не укусил!

   (Демее с опаской.)

   Но все ж...

   Демея

   Башку раскокаю,

   Коль слово скажешь.

   Повар

   Вправе ты! Но я уже

   Ушел домой.

   (Уходит.)

   Демея

   Ишь важность! Вот ты в городе

   Себе узнаешь цену настоящую!

   Как ты, гетеры на пиры там бегают

   180 За десять драхм, вино лакая чистое,

   Пока не сдохнут, или пухнут с голода,

   Коль вовремя не смогут окочуриться.

   Не хуже прочих с этим познакомишься, -

   Поймешь тогда, кто ты и в чем вина твоя!

   185 Стой, где стоишь.

   (Уходит.)

   Хрисида

   Ах, что за участь горькая!

   (Плачет.)

   Входит Никерат, возвращающийся из города. За ним раб

   ведет тощую овцу.

   Никерат

   Овечка эта, в жертву принесенная

   Богиням и богам, устав весь выполнит.

   В ней - кровь, на славу кости, желчь в обилии,

   Раздута печень, - все, что Олимпийцам впрок!

   190 Друзей же, шкурку на куски разрезавши,

   Я шкуркой угощу, - она лишь мой удел!

   (Замечает Хрисиду.)

   Геракл! Что это? Пред дверьми стоит в слезах

   Хрисида... Да, никто другой, - она и есть!

   Что там стряслось у вас?

   Хрисида

   А то, что вытолкал

   195 Меня твой друг хваленый. Что ж еще?

   Никерат

   Геракл!

   Демея?

   Хрисида

   Он.

   Никерат

   За что?

   Хрисида

   Из-за ребеночка.

   Никерат

   Слыхал от женщин сам - ишь угорелая! -

   Что ты дитя взяла и кормишь... Но ведь он

   Такой добряк!

   Хрисида

   Не сразу он прогневался, -

   200 Повременив... недавно. Сам же мне велел

   Все к свадьбе приготовить... Занялася я,

   Вдруг он вбежал, - ну словно как помешанный,

   И выгнал вон.

   Никерат

   Демея? Не свихнулся ль он?

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   [В рукописи следует пробел приблизительно в сто двадцать стихов. Из дальнейшего ясно, что Никерат предлагал Хрисиде устроиться на время у него в доме вместе с ребенком и старой няней Мосхиона. Уходом их всех в дом Никерата кончался второй акт, замыкавшийся музыкальной интермедией. В начале третьего акта Мосхион, уведомленный Парменоном о подозрениях Демеи, оказывался вынужденным объясниться с отцом. Этому объяснению могла быть посвящена особая сцена, в которой Мосхион открывал Демее, что ребенок, находящийся у Хрисиды, на самом деле не ее, а прижит им, Мосхионом, от Планг\_о\_, о чем знает мать последней; что ребенок родился в отсутствие Никерата и. что из страха перед суровым характером последнего он с общего согласия был временно передан Хрисиде, которая, выдавая его за своего, самоотверженно прикрывала чужой грех и спасала общее положение. Обрадованный Демея прощал сына, а затем, по уходе последнего, обдумывал, как исправить свой поступок с Хрисидой; к нему выходил Никерат и вступал с ним в разговор, целью которого было убедить Демею помириться с Хрисидой и принять ее обратно к себе в дом. Демея не заставлял себя упрашивать. Не учитывая возможных ввиду характера Никерата последствий, Демея шутливо намекал, что ребенок, пестуемый Хрисидой, в сущности, не ее ребенок, но имеет отношение к семье Никерата. Усмотрев в словах Демеи намек на позор своей дочери, Никерат приходил в бешенство и, не узнав толком, в чем дело, кидался к себе в дом, несмотря на все старания Демеи удержать его и довести объяснение до конца.]

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

   Демея старается удержать Никерата, но это ему не

   удается.

   Демея

   Не считай ты дела важным. Лишь войдешь, узнаешь сам:

   205 Обстоит оно иначе...

   Никерат

   Разве "то" один пустяк?

   Я пропал! Перевернулось, сгибло все!

   (Бросается в дом.)

   Демея

   Свидетель Зевс!

   Как узнает, в чем тут дело, забушует, заорет,

   Он ведь груб, свинья свиньею, настоящий самодур!

   Надо ж было мысли этой гнусной в голову прийти!

   210 Эх, клянусь самим Гефестом, смерти стою я! Геракл!

   Что он крикнул? Не ошибся, - он кричит: "Подать огня!"

   Говорит: "Ребенка сжарю". До того ль дожить, чтоб внук

   Сжарен был? - Вот дверью хлопнул!

   Выходит Никерат.

   Предо мной не человек -

   Ураган какой-то, буря!

   Никерат

   Слышь, Демея, на меня

   215 Поднялась твоя Хрисида, - строит козни...

   Демея

   Что с тобой?

   Никерат

   И жену и дочь склонила не виниться мне ни в чем,

   При себе ребенка держит мне назло да говорит:

   "Не отдам". Не удивляйся, коль ее своей рукой

   Я прикончу...

   Демея

   Ты прикончишь... женщину... своей рукой?

   Никерат

   220 Но она все тайны знает!

   Демея

   Никерат, смотри, не смей!

   Никерат

   (уходя в дом)

   Я хотел предупредить лишь.

   Демея

   Обезумел человек!

   Ишь как в дом влетел! Где выход, передрягам где конец?

   Не бывал еще ни разу я в подобной кутерьме,

   В том порукою мне боги! Остается лишь одно:

   225 Разъяснить ему, в чем дело, - Аполлон! вновь дверь гремит!

   Из дома Никерата выбегает Хрисида с ребенком. За ней

   Никерат, вооруженный палкой.

   Хрисида

   Горе мне! Куда деваться? Что мне делать? У меня

   Вырвет он дитя!

   Демея

   Хрисида!

   Хрисида

   Кто зовет?

   Демея

   Ты в дом беги!

   Никерат

   Ты куда? Куда бежишь ты?

   Демея

   (про себя)

   В драку, видно, Аполлон,

   Я вступлю сейчас!

   (Никерату.)

   Что ищешь? Ты за кем бежишь?

   Никерат

   Уйди!

   230 Не мешай ты мне, Демея! Дай ребенком завладеть,

   Тайну выпытать у женщин.

   Демея

   Он свихнулся! Это что?

   Ты меня ударить хочешь?

   Никерат

   И ударю.

   Демея

   С глаз долой!

   Дам я сдачи!

   Борются.

   Эй, Хрисида, убегай же: он сильней!

   Никерат

   Ты меня ударил первый.

   (Указывая на зрителей.)

   Вот они - свидетели!

   Демея

   235 Ну, а ты так поднимаешь палку на свободную

   И гоняешься за нею.

   Никерат

   Клеветник!

   Демея

   Сам клеветник!

   Никерат

   Не дает она ребенка.

   Демея

   Шутишь, что ли? Моего?

   Никерат

   Он не твой!

   Демея

   Ужасно, люди!

   Никерат

   Каркай громче! В дом войду

   И с женой твоей покончу. Вот и выход!

   Демея

   Чистый грех

   240 Не позволю! Стой, - куда ты?

   Никерат

   Не касайся ты меня!

   Демея

   Ну, сдержи себя!

   Никерат

   Демея, обижаешь, - вижу я,

   Что ты с ними в соучастье.

   Демея

   Так меня ты и пытай,

   А жену оставь, - не трогай!

   Никерат

   Значит, твой сынок меня

   Обработал?

   Демея

   Что ты врешь-то? В жены дочь твою возьмет, -

   245 Дело вовсе не такое! А теперь пройдись со мной

   Здесь маленько.

   Никерат

   Я пройдуся!

   Демея

   И душой воспрянь опять!

   От трагических поэтов ты слыхал ведь, Никерат,

   Как Зевес под видом злата через крышу в дом проник

   И затворницу девицу на любовь с собой склонил?

   Никерат

   250 Ну так что ж?

   Демея

   А то, что надо быть готовым ко всему.

   Не течет ли в доме крыша?

   Никерат

   Льет вовсю! Но разве тут

   С нашим делом связь найдется?

   Демея

   Зевс то золотом бывал,

   То водой, - вот видишь, милый? Он и тут не без греха!

   Скоро ж мы нашли причину!

   Никерат

   За нос водишь.

   Демея

   Вот уж нет!

   255 Ты не хуже, чем Акрисий, - ну, нисколько! Если ж Зевс

   Дочь его почтил любовью, то твою...

   Никерат

   О, горе мне!

   Мосхион надул меня твой!

   Демея

   В жены он ее возьмет!

   Ты не бойся! В том, что вышло, - знаю я наверняка -

   Бог виной! Назвать не трудно сотни божеских детей,

   260 Что среди народа бродят. Где ж тут ужас? - сам суди.

   Херефон - он наипервый! - он задаром ест и пьет:

   Ты сочтешь его за бога?

   Никерат

   Да, сочту. Что ж делать мне?

   Не ругаться ж по-пустому!

   Демея

   Ты разумен, Никерат!

   Вот Андрокл! Живет без срока, пляшет, денежки гребет.

   265 Хоть и сед, а темнокож он, - смерть его не приберет,

   Даже если кто зарежет! Чем, скажи, Андрокл не бог?

   Пусть, что было, к счастью будет! Фимиам ты воскури.

   Поспешай: ведь за девицей скоро мой сынок придет!

   Виноват во всем тут случай. Рассудителен мой сын...

   270 Если ж он поторопился, с гневом ты не торопись!

   В доме все готовь!

   Никерат

   Сготовлю.

   Демея

   А за мной задержки нет!

   Никерат

   (уходя)

   И ловкач же ты!

   Демея

   Премного благодарен я богам, -

   Ведь неправдой оказалось, что за правду принял я!

   (Уходит.)

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

   На сцену медленно входит Мосхион.

   Мосхион

   Когда напраслину, что на меня взвели,

   275 Стряхнуть мне удалось, развеселился я,

   Считая, что с меня довольно этого.

   Но вот теперь, когда во все я вдумался

   Да взвесил все, то сразу сам не свой я стал

   И на отца за то жестоко сетую,

   280 Что заподозрил он меня в грехе таком.

   Будь гладко все с Планг\_о\_, не будь помехою

   Привычка, клятва, время, страсть горячая -

   Все, от чего рабом ее я сделался,

   Отец бы не успел такой напраслины

   285 В лицо мне бросить: я бы скрылся с глаз долой,

   Из города бежал хотя бы в Бактрию

   Иль в Карию и там с копьем освоился б!

   Но держишь ты меня, Планго любимая, -

   Мне шага смелого не сделать! Бог Эрот,

   290 Властитель дум моих, не даст мне отпуска.

   И все ж не смею я молчком отделаться,

   Как трус, как раб какой! Коль не могу другим, -

   Словами приведу отца в смятение,

   Сказав: "Прощай". Остережется в будущем

   295 Чинить обиды он, увидев, что на них

   Я не смотрю легко, сквозь пальцы. - Вовремя

   Сюда подходит тот, кого сильнее всех

   Как раз теперь мне видеть бы хотелося!

   На сцену входит Парменон.

   Парменон

   Тобой, владыка Зевс, клянусь, что глупое

   300 Я дело сделал - глупое, никчемное!

   Не согрешив ни в чем, я струсил и бежал

   От господина. Что ж такого сделано,

   Что бегство вызвало? Давай по косточкам

   Поразберем-ка все. Хозяин молодой

   305 С свободной нашалил. А Парменон-то в чем

   Здесь виноват? Она и понесла. Опять

   Чист Парменон! Малютка к деду в дом попал:

   Принес его отец - не я. Но кто-то вдруг

   Кому-то и шепни, как дело было все.

   310 А Парменон, - что он-то сделал гадкого?

   Да ничего! Зачем же ты бежал, дурак

   И трус первейший? Господин, чтоб выпытать, -

   Смешно сказать! - мне сразу пригрозил клеймом.

   А разве не одно, безвинно ль ты клеймен

   315 Иль по заслугам? Тут, куда ни кинь, все клин!

   Мосхион

   Эй, ты!

   Парменон

   (замечая Мосхиона)

   Привет!

   Мосхион

   Покончив с болтовней, иди

   Скорее в дом.

   Парменон

   А для чего?

   Мосхион

   Ты вынесешь

   Мне плащ и меч.

   Парменон

   Меч для тебя?

   Мосхион

   Скорехонько.

   Парменон

   А он на что?

   Мосхион

   Иди и молча выполни

   320 Что сказано.

   Парменон

   Да дело в чем?

   Мосхион

   Иди, не то

   Ремень возьму.

   Парменон

   Зачем? Иду и так.

   Мосхион

   Чего ж

   Ты медлишь?

   Парменон уходит.

   Подойдет отец, просить начнет:

   "Останься здесь". Но до поры до времени

   Напрасно будет он просить, - так надобно!

   325 А там, когда решу, дам убедить себя.

   Но надо, чтоб казалось убедительным,

   Чего не сделать мне, клянусь Дионисом!

   Ну, вот оно! Выходит он, - дверь хлопнула.

   Из дома Демеи быстро выходит Парменон.

   Парменон

   Мнится мне, что совершенно от событий ты отстал,

   330 Ничего-то ты не знаешь, ни о чем не слышал ты

   И волнуешься без толку, ожидая худшего!

   Мoсхион

   Ты принес?

   Парменон

   Там свадьбу правят! И кратер с вином готов,

   И курения и жертву уж Гефестов жжет огонь!

   Мосхион

   Ты принес?

   Парменон

   В тебе задержка, - ждут, когда же ты пойдешь

   335 За невестой... Что ж ты медлишь? Повезло тебе!

   Бодрись!

   Бури нет! Чего ты хочешь?

   Мосхион

   (давая Парменону пощечину)

   Наставленья мне давать,

   Негодяй!

   Парменон

   Хозяин! Что ты?

   Мосхион

   Живо в дом, и поскорей

   Выноси оттуда вещи!

   Парменон

   В зубы вдруг заехал мне!

   Мoсхион

   Ты опять болтаешь что-то?

   Парменон

   Нет, иду! Вот и набрел

   340 На беду!

   Мосхион

   Чего же медлишь?

   Парменон

   (из-за двери)

   Свадьбу правят, - посмотри!

   Мосхион

   В дом скорей, и мне оттуда весть неси... Отец придет...

   Да, но если не попросит он остаться? Если даст -

   Гневный - мне уйти? Я это упустил... Как мне тогда

   Поступить? О нет! Конечно, не поступит так отец,

   340 Ну, а если? Все бывает! Ведь тогда, свидетель Зевс!

   Если я вернусь обратно, стану притчею для всех!

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   На этом рукопись обрывается.

   Комментарии

   5 ...пирог испечь... - Разумеется так называемый "брачный пирог", приготовляемый из пшеничной муки, к которой примешивали зерна сезама, символа плодородия.

   22 Вольная - вольноотпущенная. Согласно обычаю, за продолжительную хорошую службу раба отпускали на волю, после чего он мог остаться у хозяина или жить, где ему угодно, не порывая связи с бывшим владельцем, который делался его патроном.

   109 ...я заклеймлю тебя... - Клеймо накладывалось на лоб преступника; для этого существовали особые клеймовщики, они делали наколы раскаленными докрасна иголками; эти наколы заполнялись краской, смыть такое клеймо было невозможно.

   112-113 О град Кекроповой страны, о ты, эфир безгранный... - Выражения, заимствованные у Еврипида. Кекропова страна - Аттика (названа так по имени мифического царя Кекропа). Град - Афины. Это выражение мы находим у Еврипида в целом ряде трагедий.

   186-191 Кровь при жертвоприношении собиралась в особый сосуд; желчь своим цветом и печень своей формой указывали, угодна ли жертва богам или нет. Кости с небольшим количеством мяса, покрыв слоем жира, клали на алтарь, как часть, предназначенную для богов. Остальное мясо делилось между участниками жертвоприношения. На этот раз овца оказалась настолько худой, что людям доставалась одна кожа, а богам - одни кости.

   261 Херефон - известный во времена Менандра прихлебатель, не один раз высмеянный авторами "средней" комедии - Антифаном, Алексидом и др.

   265 Хоть и сед, а темнокож он... - Темнокожими назывались те, кто занимался физическими упражнениями, во время которых натирались маслом и загорали на солнце, отчего тело приобретало бронзовый оттенок.

   Г. Церетели и В. Смирин